

**პოლიტიკური დისკურსი და თარგმანი**  
**(ინტერვიუების ინგლისურ-ქართული პარალელური ტექსტების**  
**მაგალითზე)**

**ნადია ქარდავა**

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის*  
*მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის*  
*მაგისტრის*  
*აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული  
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა  
(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

**ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი**  
**თბილისი, 2017**

## სარჩევი

აბსტრაქტი .....	3
შესავალი .....	4
<b>თავი I. ენისა და პოლიტიკური დისკურსის ძირითადი მახასიათებლები</b>	
1.1. ენის ფუნქცია .....	6
1.2. პოლიტიკური დისკურსის არსი .....	7
1.3. დისკურსის მარკერები.....	11
<b>თავი II. თარგმანი პოლიტიკურ და ჟურნალისტურ დისკურსში</b>	
2.1 თარგმანის სახეები.....	13
2.2 ჟურნალისტიკა და თარგმანი .....	21
2.3 პოლიტიკური ინტერვიუს თარგმნა .....	23
2.4. მეტაფორა პოლიტიკური ინტერვიუს კონტექსტში .....	27
<b>თავი III. პოლიტიკური ინტერვიუების ქართულიდან ინგლისურ ენაზე თარგმნის თავისებურებები</b>	
3.1 საანალიზოდ შერჩეული მასალის შეპირისპირებითი ანალიზის საფუძვლები .....	30
3.2. ქართულიდან ინგლისურ ენაზე ნათარგმნი პოლიტიკური ინტერვიუების შეპირისპირებითი ანალიზი .....	31
დასკვნა.....	51
გამოყენებული ლიტერატურა.....	53

## Abstract

The present thesis deals with the specificity of translation of different kinds of political discourse, notably political interviews. It seeks to integrate Political Discourse Analysis in Translation Studies. Political Discourse Analysis has developed as an independent field within linguistics and is continuously adapted to Translation Studies.

The goal of the paper is to identify different translation methods used by translators when translating political interviews and explain decisions made by them. The research uses a political discourse framework that may be a useful tool in determining political and situational context during the translation process of political texts. For this purpose, the research provides a comparative analysis of selected political interviews translated from Georgian into English. The comparison is based on the translation strategies suggested by Peter Newmark. The concepts of communicative and semantic translation represent Peter Newmark's main contribution to general translation theory. The results obtained in this research showed translators have to deal with numerous challenges posed by the linguistic, socio-cultural and situational contexts of the source texts and the need of their adequate rendering in the target texts. The application of Newmark's theory helped to identify what strategies are employed by translators in order to avoid "communication problems" and find proper solutions.

The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions and references. The first chapter provides an overview of political discourse related literature; the second chapter summarizes different translation theories; the third chapter offers a comparative analysis of source and target political interviews selected from a bilingual news portal.